اطلبوا اولا ملكوت الله وبره متي 6: 33

هل ملكوت الله ام الملكوت ؟

Holy_bible_1

السؤال

يوجد اختلاف والسينائية والفاتيكانية تشهد بانه الكلمه هي الملكوت وكلمة الله مضافه كتحريف فهل هذا صحيح ؟

الرد

التراجم المختلفة

التراجم العربي

اولا التي تحتوي علي ملكوت الله

الفانديك

33 لَكِنِ اطْلُبُوا أَوَّلاً مَلَكُوتَ اللَّهِ وَبِرَّهُ وَهَذِهِ كُلُّهَا تُزَادُ لَكُمْ.

الحياة

33 أما أنتم، فاطلبوا أولا ملكوت الله وبره، وهذه كلها تزاد لكم.

السارة

33 فاطلبوا أولا ملكوت الله ومشيئته، فيزيدكم الله هذا كله.

المشتركة

مت-6-33: فَاطلبوا أوَّلاً مَلكوتَ اللهِ ومشيئَتَهُ، فيزيدَكُمُ اللهُ هذا كُلَّه.

البولسية

مت-6-33: بلِ اطلُبوا أَوَّلاً مَلكوتَ اللهِ وبِرَّهُ، وهذا كُلُّه يُزادُ لكم.

ثانيا التي تحتوي علي ملكوته

اليسوعية

33 فاطلبوا أولا ملكوته وبره تزادوا هذا كله.

الكاثوليكية

مت-6-33: فَاطلُبوا أَوَّلاً مَلَكوتَه وبِرَّه تُزادوا هذا كُلَّه.

التراجم الانجليزية

اولا التي تحتوي علي الله

Mat 6:33

(Bishops) But rather, seke ye first the kyngdome of God, and his ryghteousnesse, and all these thynges shalbe ministred vnto you.

(CEV) But more than anything else, put God's work first and do what he wants. Then the other things will be yours as well.

(Darby) But seek ye first the kingdom of God and his righteousness, and all these things shall be added unto you.

(DRB) Seek ye therefore first the kingdom of God, and his justice, and all these things shall be added unto you.

(EMTV) But seek first the kingdom of God and His righteousness, and all these things shall be added to you.

(ESV) But seek first the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be added to you.

(FDB) mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

(FLS) Cherchez premièrement le royaume et la justice de Dieu; et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

(Geneva) But seeke ye first the kingdome of God, and his righteousnesse, and all these things shall be ministred vnto you.

(GLB) Trachtet am ersten nach dem Reich Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch solches alles zufallen.

(GNB) Instead, be concerned above everything else with the Kingdom of God and with what he requires of you, and he will provide you with all these other things.

(HNT) אך דרשו בראשונה את־מלכות אלהים ואת־צדקתו ונוסף לכם כל־אלה:

(ISV) But first be concerned about God's kingdom and his righteousness, and all of these things will be provided for you as well.

(KJV) But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

(KJV-1611) But seeke ye first the kingdome of God, and his righteousnesse, and all these things shalbe added vnto you.

(KJVA) But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

(LITV) But seek first the kingdom of God and His righteousness, and all these things will be added to you.

(MKJV) But seek first the kingdom of God and His righteousness; and all these things shall be added to you.

(Murdock) But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness: and all these things shall be added to you.

(Webster) But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness, and all these things shall be added to you.

(YLT) but seek ye first the reign of God and His righteousness, and all these shall be added to you.

ثانيا التي تحتوي علي ملكوته

(ASV) But seek ye first his kingdom, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

(BBE) But let your first care be for his kingdom and his righteousness; and all these other things will be given to you in addition.

(GW) **But first, be concerned about his kingdom and what has his approval. Then all these things will be provided for you.**

(RV) **But seek ye first his kingdom, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.**

(WNT) **But make His Kingdom and righteousness your chief aim, and then these things shall all be given you in addition.**

النسخ اليوناني

اولا التي تحتوي علي تين باسيليان تو ثيؤو = ملكوت الله

(GNT) **ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.**

zēteite de prōton tēn basileian tou theou kai tēn dikaiosunēn autou kai tauta panta prostethēsetai umin

KATA MATΘAION 6:33 Greek NT: Greek Orthodox Church

ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

KATA MATΘAION 6:33 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν

KATA MATΘAION 6:33 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

ζητειτε δε πρωτον την βασιλειαν του θεου και την δικαιοσυνην αυτου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν

KATA MATΘAION 6:33 Greek NT: Textus Receptus (1550)

ζητειτε δε πρωτον την βασιλειαν του θεου και την δικαιοσυνην αυτου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν

KATA MATΘAION 6:33 Greek NT: Textus Receptus (1894)

ζητειτε δε πρωτον την βασιλειαν του θεου και την δικαιοσυνην αυτου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν

KATA MATΘAION 6:33 Greek NT: Westcott/Hort

ζητειτε δε πρωτον την βασιλειαν και την δικαιοσυνην αυτου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν

zēteite de prōton tēn basileian kai tēn dikaiosunēn autou kai tauta panta prostethēsetai umin

KATA MATΘAION 6:33 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

ζητειτε δε πρωτον την βασιλειαν και την δικαιοσυνην αυτου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν

ونري ان نسخ التقليديه المسلمه والاغلبيه تحتوي علي ملكوت الله اما الاقليه النقديه فتحتوي علي الملكوت

المخطوطات

(للاسف هذا الجزء مفقود في كل من الاسكندرية وبيزا)

اولا التي تحتوي علي ملكوت السموات

مخطوط واشنطون

من نـهاية القرن الرابع بداية الخامس الميلادي

وصورتها

ΣΗΣΘΑΙ ΟΥΧΙΗΨΥΧΗΠΛΕΙΟΝΕΣΤΙΝΤΗΣ
ΤΡΟΦΗΣΚΑΙΤΟΣΩΜΑΤΟΥΕΝΔΥΜΑΤΟΣ
ΕΜΒΛΕΨΑΤΕΕΙΣΤΑΠΕΤΙΝΑΤΟΥΟΥΡΑΝΟΥ
ΟΤΙΟΥΣΠΙΡΟΥΣΙΝΟΥΔΕΘΕΡΙΖΟΥΣΙΝ ΟΥ
ΔΕΣΥΝΑΓΟΥΣΙΝΕΙΣΑΠΟΘΗΚΑΣ ΚΑΙΟΠΗΡ
ΥΜΩΝΟΟΥΡΑΝΙΟΣΤΡΕΦΕΙΑΥΤΑ ΟΥΧΕΙ
ΥΜΕΙΣΜΑΛΛΟΝΔΙΑΦΕΡΕΤΑΙΑΥΤΩΝ
ΤΙΣΔΕΕΞΥΜΩΝΜΕΡΙΜΝΩΝΔΥΝΑΤΑΙ
ΠΡΟΣΘΕΙΝΑΙΕΠΙΤΗΝΗΛΙΚΕΙΑΝΑΥΤΟΥ
ΠΗΧΥΝΕΝΑ ΚΑΙΠΕΡΙΕΝΔΥΜΑΤΟΣΤΙ
ΜΕΡΙΜΝΑΤΑΙ ΚΑΤΑΜΑΘΕΤΑΙΤΑΚΡΙ
ΝΑΤΟΥΑΓΡΟΥΠΩΣΑΥΞΑΝΕΙ ΟΥΚΟΠΙΑ
ΟΥΔΕΝΗΘΕΙ ΛΕΓΩΔΕΥΜΙΝΟΥΔΕΣΟΛΟ
ΜΩΝΕΝΠΑΣΗΤΗΔΟΞΗΑΥΤΟΥΠΕΡΙΕ
ΒΑΛΕΤΟΩΣΕΝΤΟΥΤΩΝ
ΕΙΔΕΤΟΝΧΟΡΤΟΝΤΟΥΑΓΡΟΥΣΗΜΕΡΟΝ
ΕΝΑΓΡΩΟΝΤΑ ΚΑΙΑΥΡΙΟΝΕΙΣΚΛΕΙΒΑ
ΝΟΝΒΑΛΛΟΜΕΝΟΝ ΟΘΣΟΥΤΩΣΑΜΦΙ
ΕΝΝΥΣΙΝ ΟΥΠΟΛΛΩΜΑΛΛΟΝΥΜΑΣΟΛΙ
ΓΟΠΙΣΤΟΙ ΜΗΟΥΝΜΕΡΙΜΝΗΣΗΤΑΙ
ΛΕΓΟΝΤΕΣΤΙΦΑΓΩΜΕΝΗΤΙΠΙΩΜΕ
ΝΗΤΙΠΕΡΙΒΑΛΩΜΕΘΑ ΠΑΝΤΑΓΑΡΤΑΥ
ΤΑΤΑΕΘΝΗΕΠΙΖΗΤΕΙ ΟΙΔΕΝΓΑΡΟ
ΠΗΡΥΜΩΝΟΟΥΡΑΝΙΟΣΟΤΙΧΡΗΖΕΤΑΙ
ΤΟΥΤΩΝΑΠΑΝΤΩΝ
ΖΗΤΕΙΤΑΙΔΕΠΡΩΤΟΝΤΗΝΒΑΣΙΛΕΙΑΝ
ΤΟΥΘΥΚΑΙΤΗΝΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝΑΥΤΟΥ
ΚΑΙΤΑΥΤΑΠΑΝΤΑΠΡΟΣΤΕΘΗΣΕΤΑΙΥΜΙΝ
ΜΗΟΥΝΜΕΡΙΜΝΗΣΗΤΑΙΕΙΣΤΗΝΑΥΡΙΟΝ
ΗΓΑΡΑΥΡΙΟΝΜΕΡΙΜΝΗΣΕΙΑΥΤΗΣ

MATTHEW vi. 25-34.

وصورة العدد

ويشهد لقراءة ملكوت الله

ومخطوطات يوناني كثيره جدا مثل

مخطوطات الخط الكبير

E G K L N W Δ Θ Π Σ Φ

ونري تنوعهم من القرن الخامس وما بعده ونري ايضا تنوعهم مناحية النص الاسكندري والبيزنطي والغربي والقيصري وكلهم يؤكدوا صحة كلمة ملكوت السموات

وايضا

0233

ومجموعة مخطوطات

f1 f13

ومخطوطات الخط الصغير

22 28 33 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1009 1010 1071 1079 1195 1216 1230 1241 1242 1243 1253 1365 1392 1424 1505 1546 2148 2174

ومجموعة المخطوطات البيزنطيه (وتقدر بالالاف لهذا العدد)

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect

والترجمات القديمه مثل

الترجمات اللاتينيه القديمه

التي يعود زمن ترجمتها الي منتصف القرن الثاني الميلادي والمخطوطات التي تحتوي علي هذا العدد

it^{a} it^{aur} it^{b} it^{c} it^{f} it^{ff1} it^{g1} it^{h}

والكثير من مخطوطات الفلجاتا للقديس جيروم

والتي يعود زمنها الي القرن الرابع الميلادي

vg^{cl} vg^{ww}

(Vulgate) quaerite autem primum regnum et iustitiam eius et omnia haec adicientur vobis

وترجمتها

6	33	**Seek ye therefore first the kingdom of God, and his justice, and all these things shall be added unto you.**	**quaerite autem primum regnum et iustitiam eius et omnia haec adicientur vobis**

والتراجم السريانية

ومن اقدمهم مخطوطة كابورس (الاشورية)

التي تعود الي سنة 165 م

وصورتها

ونصها

ܒܥܘ ܕܝܢ ܠܘܩܕܡ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܙܕܝܩܘܬܗ ܘܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܡܬܬܘܣܦܢ ܠܟܘܢ

وترجمتها لوزلي

6:33 But seek first the kingdom of Aloha and his righteousness, and all these shall be added unto you.

وباقي التراجم السوريانية

البشيتا من القرن الرابع

syr^{p}

ونصها

Matthew 6:33 Aramaic NT: Peshitta

ܒܥܘ ܕܝܢ ܠܘܩܕܡ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܙܕܝܩܘܬܗ ܘܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܡܬܬܘܣܦܢ ܠܟܘܢ

❖

وترجمتها للدكتور لمزا تؤكد انها تشهد لملكوت الله

وايضا

syr^{c} syr^{h} syr^{pal}

والقبطيه المتوسطه من اخر القرن الثالث بداية الرابع

cop^{mae}

والارمنيه من القرن الخامس

arm

والاثيوبية

eth^{pp}

والجوارجينيه

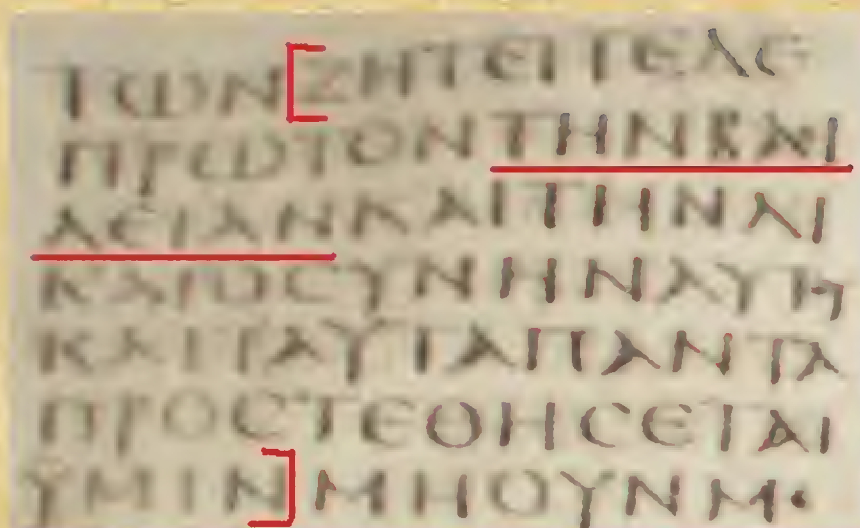
geo^{1} geo^{A}

والسلافينية

slav

ثانيا المخطوطات التي بها كلمة الملكوت فقط

السينائية

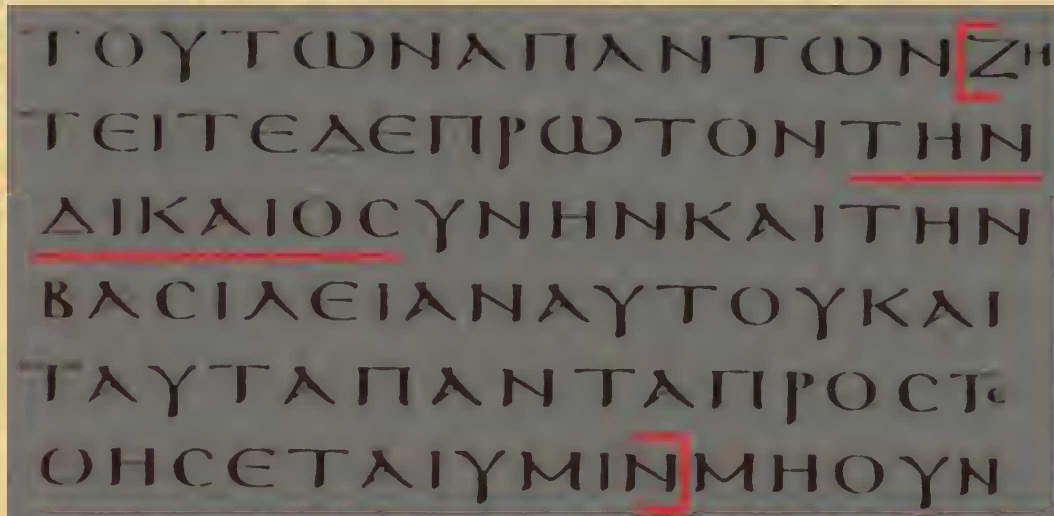

ΤΩΝΖΗΤΕΙΤΕΔΕ
ΠΡΩΤΟΝΤΗΝΒΑCΙ
ΛΕΙΑΝΚΑΙΤΗΝΔΙ
ΚΑΙΟCΥΝΗΝΑΥΤΗ
ΚΑΙΤΑΥΤΑΠΑΝΤΑ
ΠΡΟCΤΕΘΗCΕΤΑΙ
ΥΜΙΝΜΗΟΥΝΜ·

وتشهد للملكوت فقط

τὴν βασιλείαν καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ

والسبب ساوضحه في التحليل الداخلي

الفاتيكانية



وبالفعل لانجد كلمة ثيؤو التي تعني الله ولكن نلاحظ شئ مهم

الترتيب يختلف عن السينائية

فالفاتيكانيه

τὴν δικαιοσύνην καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ

البر و ملكوته

اما السينائية كما اوضحت فهي كتبت

τὴν βασιλείαν καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ

الملكوت وبره

وسبب اختلاف السينائية عن الفاتيكانيه ان الفاتيكانيه ادركت خطأ كلمة الملكوت وبره لان تركيبه غير صحيح فغيرت التركيب وكتب ناسخها البر وملكوته وقد تكون الفاتيكانية غيرته ليكون مشابه لترتيب العدد في متي 5: 20

فإني الحق أقول لكم إن لم يزد بركم على الكتبة والفرّيسيّين لن تدخلوا ملكوت السماوات

وايضا موجود في بعض نسخ القبطيه مثل الصعيدي والبحيري

وشهاده اخري من المخطوطات قبل ان اترك جزء المخطوطات وهو كتاب الدياتسرون

وهو للعلامه تيتان ويعود تقريبا لسنة 160 م

وهو ذكر العدد

[766766] Matt. vi. 33. Seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; [12] [Arabic, p. 39] and all these shall come to you as something additional for you.

ونصه في الدياتسرون العربي

(٣٣) اطلبوا اولاً ملكوت الله وبره وجميع هذه تأتيكم فاضلة لكم .

اقوال الاباء

والقائمة التي قدمها ريتشارد ويلسون لاقوال الاباء التي تشهد عن اصالة العدد

Clement $^{1/3}$

Serapion

(Hilary)

Basil

(Didymus $^{1/2}$**)**

Evagrius

Chrysostom $^{4/12}$ **Chrysostom** $^{1/12}$

Chromatius

Jerome

Marcus

Eremita

Augustine $^{2/7}$

Cyril

Theodoret

John-Damascus

Diatessaron^{syr}

التحليل الداخلي

اولا كلمة ملكوت الله اتت كثيرا في العهد الجديدوتقريبا 53 مره وبخاصه الاربع اناجيل ولكن ساركز علي انجيل متي البشير

ملكوت الله

την βασιλειαν **του θεου**

متي 12: 28(و اخذت اداة التعريف ان)

متي 19: 24

متي 21: 31

متي 21: 43

وايضا ملكوت السموات

βασιλειαν **των ουρανων**

متي 5: 20

متي 7: 21

متي 13: 52

متي 19: 12

متي 19: 23

متي 18: 3

متي 19: 24

متي 23: 13

متي 23: 14

فلوا كانت الكلمه الاصل هي الملكوت واراد ناسخ تغيرها الي مضافه لكان كتب ملكوت السموات التي هي اكثر انتشار في انجيل متي ولكن وجودها كملكوت الله يؤكد صحتها وايضا يوضح ان هذا هو اسلوب متي البشير يتطابق مع باقي الاعداد

اما الملكوت بدون كلمة اضافه لم يستخدمها متي البشير ولا مره الا في عدد يقصد به الملك المعد لنا

متي 25: 34

ثُمَّ يَقُولُ الْمَلِكُ لِلَّذِينَ عَنْ يَمِينِهِ: تَعَالَوْا يَا مُبَارَكِي أَبِي، رِثُوا الْمَلَكُوتَ الْمُعَدَّ لَكُمْ مُنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ.

ولكن يوناني لم تاتي اين باسيليان ولكن اتت ايمين باسيليان

υμιν βασιλειαν

فتركيبها الذي كتبه متي البشير مختلف يوضح ان كلمة الملكوت فقط ليس من اسلوب متي البشير ولكن خطأ من الناسخ في السينائية والفاتيكانية

ومن هذا نري ان المخطوطات وقدمها وتنوعها وكثرتها تؤكد اصالة كلمة ملكوت الله وتناقض المخطوطات القليله التي تمثل النص النقدي تؤكد خطؤه

وكثرة اقوال الاباء ايضا تؤكد اصالة جملة ملكوت الله

وتحليل اسلوب متي البشير يؤكد ايضا اصالة ملكوت الله

وهذا ما ذكره بروس متزجر رغم انه من انصار النص النقدي ولكن قال

a majority of the Committee was impressed by the prevailing usage of Matthew, who almost never employs basilei,a without a modifier (the instances in 8.12; 13.38; 24.7, 14 were regarded as special exceptions), and explained the absence of a modifier in several witnesses as due to accidental scribal omission.

غالبية اعضاء اللجنه كانت منبهره باستخدام متي الذي لم يستخدم كلمة ملكوت ولا مره بدون اضافه وفسروا غياب كلمة الله من بعض تامخطوطات هو فقط خطأ من الناسخ

المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب

لكن اطلبوا أولاً ملكوت الله وبرّه، وهذه كلها تُزاد لكم؛ فلا تهتمّوا للغد، لأن الغد يهتم بما لنفسه؛ يكفي اليوم شرّه" [33-34].

* ملكوت الله وبرّه هو الخبز الذي نسعى إليه، والذي نقصده من كل أعمالنا. ولكننا إذ نخدم في هذه الحياة كجنود راغبين في ملكوت السماوات نحتاج إلى الضروريّات اللازمة للحياة، لذلك قال الرب: **"هذه كلها تزاد لكم"، "ولكن اطلبوا أولاً ملكوت الله وبره"**.

فبقوله كلمة "أولاً" أشار إلى طلبنا هذه الأشياء، ولكننا لا نطلبها أولاً، لا من جهة الزمن بل حسب الأهمّية، فملكوت الله نطلبه كخير نسعى نحوه، أمّا الضروريّات فنطلبها كضرورة نحتاج إليها لتحقيق الخير الذي نسعى نحوه[348].

القدّيس أغسطينوس

يرى **القدّيس جيروم** في القول: **"لا تهتمّوا بالغد"** دون قوله "تهتمّوا باليوم" تشجيع للعمل والجهاد الآن بغير تواكل، إذ يقول: [قد يسمح لنا أن نهتم بالحاضر ذاك الذي يمنعنا من التفكير في المستقبل، حيث يقول الرسول: "عاملون ليلاً ونهارًا كي لا نثقل على أحدٍ منكم" (1 تس 2: 9)**[349]**.]

وفي قوله **"يكفي اليوم شرّه"** لا يعني بالشرّ الخطيّة، وإنما بمعنى "التعب"، فلا نهتم بما سنتعبه غدًا، إنّما يكفي أن نتعب اليوم ونجاهد، وكأن الله وهو يمنعنا من القلق يحثّنا على الجهاد.

والمجد لله دائما